 ESOGÜ Karşılaştırmalı Edebiyat Bölümü Ders Bilgi Formu

|  |  |
| --- | --- |
| DÖNEM | BAHAR |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **DERSİN KODU** | 121918005 | **DERSİN ADI** | **Almanca Edebi Çeviri IV** |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **YARIYIL** | **HAFTALIK DERS SAATİ** | | | | | | **DERSİN** | | | | |
| **Teorik** | | **Uygulama** | **Laboratuar** | | | **Kredisi** | **AKTS** | **TÜRÜ** | | **DİLİ** |
| 8 | 2 | | 0 | 0 | | | 2 | 3 | ZORUNLU ( ) SEÇMELİ (X) | | Almanca |
| **DERSİN KATEGORİSİ** | | | | | | | | | | | |
| Genel Edebiyat | | Yabancı Dil | | | | Karşılaştırmalı Edebiyat | | | | | Sosyal Bilim |
|  | | x | | | |  | | | | |  |
| **DEĞERLENDİRME ÖLÇÜTLERİ** | | | | | | | | | | | |
| **YARIYIL İÇİ** | | | | | Faaliyet türü | | | | | Sayı | % |
| I. Ara Sınav | | | | | 1 | 25 |
| II. Ara Sınav | | | | | 1 | 25 |
| Kısa Sınav | | | | |  |  |
| Ödev | | | | |  |  |
| Proje | | | | |  |  |
| Rapor | | | | |  |  |
| Diğer (………) | | | | |  |  |
| **YARIYIL SONU SINAVI** | | | | |  | | | | | 1 | 50 |
| **VARSA ÖNERİLEN ÖNKOŞUL(LAR)** | | | | | Dersin ön koşulu yoktur. | | | | | | |
| **DERSİN KISA İÇERİĞİ** | | | | | Dersin amacı, öğrencilere edebiyat eleştirisi yöntemlerini tanıtmak ve öğrencilerin edebi çeviri becerilerini geliştirmektir. | | | | | | |
| **DERSİN AMAÇLARI** | | | | | Bu derste Almanca'dan Türkçe'ye yayınlanmış edebi metinler karşılaştırmalı olarak ele alınır, öğrencilerin edebi çeviri becerileri geliştirilir. | | | | | | |
| **DERSİN MESLEK EĞİTİMİNİ SAĞLAMAYA YÖNELİK KATKISI** | | | | | Bu ders Karşılaştırmalı Edebiyat çalışmaları yapabilmek için ihtiyaç duydukları bilgi ve kültürel arka planı kazandırır. | | | | | | |
| **DERSİN ÖĞRENİM ÇIKTILARI** | | | | | Almanca'dan Türkçe'ye edebi çeviri yapabilme ve çeviri eleştirisi becerisini geliştirir.  Almanca’dan Türkçeye edebi metinleri çözümleyebilir.  Almanca’dan Türkçeye edebiyat dışı metinleri çözümleyebilir | | | | | | |
| **TEMEL DERS KİTABI** | | | | | Aksoy, N. Berrin (2002), Geçmişten günümüze yazın çevirisi, Ankara: İmge Kitabevi | | | | | | |
| **YARDIMCI KAYNAKLAR** | | | | | Mary Snell-Hornby ... [et al.] (Hrsg.) (1999), *Handbuch Translation*, Tübingen: Stauffenburg  Mehmet Rifat (Haz.) (2003), *Çeviri Seçkisi 1*: *Çeviriyi Düşünenler*, İstanbul: Dünya.  Karl Steuerwald, Almanca-Türkçe Türkçe-Almanca Sözlük, Otto Harrassowitz Verlag. | | | | | | |
| **DERSTE GEREKLİ ARAÇ VE GEREÇLER** | | | | |  | | | | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **DERSİN HAFTALIK PLANI** | |
| HAFTA | İŞLENEN KONULAR |
| 1 | Dil Öğretimi ve Çeviri |
| 2 | Dil Öğretimi ve Çeviri |
| 3 | Çeviri Yöntemleri |
| 4 | Ara Sınav |
| 5 | Çeviri Yöntemleri |
| 6 | Çeviri Uygulamaları |
| 7 | Çeviri Uygulamaları |
| 8 | Çeviri Uygulamaları |
| 9 | Ara Sınav- Çeviri Uygulamaları |
| 10 | Çeviri Uygulamaları |
| 11 | Tekrar |
| 12 | Çeviri Uygulamaları |
| 13 | Çeviri Uygulamaları |
| 14 | Çeviri Uygulamaları |
| 15,16 | Final |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **NO** | **PROGRAM ÇIKTISI** | 3 | 2 | 1 |
| 1 | Karşılaştırmalı edebiyat bilimi ile ilgili yeterli bilgi birikimi; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri edinme. |  | x |  |
| 2 | Türkçe sözlü ve yazılı etkin iletişim kurma becerileri ve yabancı dil bilgisini kullanma/geliştirme becerisi. | x |  |  |
| 3 | Mesleki ve etik sorumluluk bilinci. | x |  |  |
| 4 | Alana yönelik bilgilerin ediniminde datashow ve workshopların uygulanması. |  | x |  |
| 5 | Alana ait kaynaklara ulaşılmasında yabancı dil etkinliğinin arttırılması. | x |  |  |
| 6 | Bireysel çalışma, disiplin içi ve disiplinler arası takım çalışması yapabilme becerisi. | x |  |  |
| 7 | Farklı uluslara ait edebi metinlerin incelenmesi ve bu metinlerden hareketle farklı kültürlerin tanınması ve kültürlerarasılık kavramının işlenmesi. | x |  |  |
| 8 | Türk ve dünya edebiyatına yönelik dökümanların takibinin sağlanması. | x |  |  |
| 9 | Türk ve dünya edebiyatlarına ait edebi eserlerin karşılaştırmalı olarak incelenmesini sağlamak. |  | x |  |
| 10 | Karşılaştırmalı edebiyat bilimi ve yan disiplinler ile ilgili bilgi edinimi. |  | x |  |
| 11 | Eleştirel bakış açısının kazandırılması. | x |  |  |
| 1:Hiç Katkısı Yok. 2:Kısmen Katkısı Var. 3:Tam Katkısı Var. | | | | |

Dersin Öğretim Üyesi:

İmza: Tarih: